

GUÍA DE LA ASIGNATURA

I. Identificación

Nombre de la asignatura: Seminario de Inglés C			Código: 22408
Tipo: Troncal			
Grado de Traducción e Interpretación ECTS: 7,5		horas/alumno: 175	
Licenciatura en Traducción e Interpretación			Créditos:6
Curso: 3º Cuatrimestre: A			
Área: Traducción e interpretación			
Lengua en que se imparte: inglés			
Profesor	Despacho	Horario de tutorías	Correo E
Pilar Orero	K/1007		Pilar.Orero@uab.cat
Deborah Rolph	K/1002		Deborah.Rolph@uab.cat

II. OBJETIVOS FORMATIVOS DE LA ASIGNATURA

Al terminar la asignatura, el alumno será capaz de conocer el contexto social y cultural del Reino Unido, comprender los referentes culturales en traducciones y aplicar los conocimientos en las tareas de traducción.

III. COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

Competencia	Indicador específico de la competencia
Competencia lingüística (conocimientos y destrezas en el plano léxico, gramatical, semántico, fonológico, fonético, ortográfico y ortoépico del sistema de la lengua).	<ul style="list-style-type: none">• leer de forma expresiva un texto• exponer brevemente en un nivel correcto de lengua, de manera comprensible y fluida, un tema de tipo general• redactar un discurso correcto en el plano morfosintáctico y léxico
Competencia pragmática (utilización funcional de los recursos lingüísticos para realizar distintos actos de habla y dominio de distintos esquemas de interacción).	<ul style="list-style-type: none">• participar en una conversación• empezar y cerrar una conversación• intervenir en un debate• reformular ideas, presentándolas con formas lingüísticas distintas en función del interlocutor, del destinatario, de la situación.
Competencia textual	<ul style="list-style-type: none">• comprender globalmente distintos tipos de discursos orales• comprender los distintos elementos de discursos escritos, esencialmente expositivos y argumentativos (situación, elementos de la situación, desarrollo en el tiempo, relaciones lógicas, etc.)• sintetizar el contenido de un discurso oral o escrito.• elaborar el esquema de un texto• identificar la organización temática y las relaciones lógicas de un texto• producir un texto de opinión con los recursos lingüísticos de estructuración y articulación adecuados
Competencia sociocultural (conocimientos relativos a	<ul style="list-style-type: none">• redactar una carta a un organismo para pedir información.

las condiciones sociolingüísticas del uso de la lengua y a la cultura de algunos de los países donde se habla el inglés).	<ul style="list-style-type: none"> • comprender una oferta de trabajo • contestar a una oferta de trabajo • redactar una carta de motivación • entender algunas siglas (mundo laboral, político-social)
Estos objetivos sirven también para el desarrollo de las siguientes competencias transversales:	<ul style="list-style-type: none"> • Saber trabajar de forma autónoma • Saber trabajar en equipo • Capacidad de análisis y de síntesis

IV. METODOLOGÍA DOCENTE DE ENSEÑANZA- APRENDIZAJE

Modalidad de trabajo	Horas	Ejemplos de actividades de aprendizaje
Trabajo presencial	75h./semestre	Reformulación (de una expresión, de un enunciado, de un párrafo); conceptualización gramatical; exposiciones orales; debate, discusión y análisis crítico de artículos, conferencias, etc; comprensión de documentos sonoros; comparación de varias versiones sintetizadas de un mismo documento, etc.
Trabajo tutorizado presencial	15h. / semestre	Las actividades de trabajo tutorizado se harán por grupos. actividades de fonética correctiva actividades gramaticales actividades de escritura elaboración de fichas de autocorrección actividades de comprensión oral y escrita
Trabajo autónomo	60h. / semestre	Sugerencias: lectura de novelas, obras de teatro, lectura de prensa, asistencia a actos culturales, etc.
Trabajo evaluable	25h/semestre	Ver evaluación

V. CONTENIDOS Y BIBLIOGRAFÍA

Contenidos culturales:

- Primer semestre:
 - The Country
 - The People
 - Political institutions
 - Local Government
 - International Relations
 - The Legal System
- Segundo semestre:
 - Economic and industrial institutions
 - Social Services
 - Education
 - The Media
 - Religion
 - Leisure, Sports and the Arts

Aspectos léxicos: formación de las palabras, relaciones léxicas (sinonimia, antonimia, hiperonimia e hiponimia) y elementos anafóricos y catafóricos.

Tipos de documentos: páginas web, críticas, prensa, entrevistas radiofónicas, spots publicitarios, etc.

BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA

Oakland, John (2004): *British Civilization*. London: Routledge. El libro se puede comprar directamente en la web como e-book en: <http://www.ebookmall.com/ebook/80109-ebook.htm>

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

Barnes, Julian (1998): *England, England*. London: Jonathan Cape.
Bryson, Bill (1995): *Notes from a Small Island*. London: Black Swan.
Christie, David (ed.) (1991): *A Dictionary of Modern Britain*. London: Penguin.
Paxman, Jeremy (1998): *The English. A Portrait of a People*. London: Michael Joseph.

Recursos para potenciar el aprendizaje autónomo

1. Leer diarios.

La lectura de diarios es un ejercicio excelente y necesario para la adquisición de vocabulario, la ampliación de cultura general y de temas de actualidad tanto de cariz político, como social o de ocio. En los quioscos de las Ramblas venden todos los días ediciones europeas de los diarios más populares ingleses: The Times, The Guardian, The Daily Mail, etc. También se puede acceder por las webs de los diarios:

- *The Times* <http://www.timesonline.co.uk/> The Times es uno de los periódicos más emblemáticos en inglés. Se publica en el Reino Unido y tiene una orientación política más a la derecha que The Independent pero no tanto como The Daily Telegraph.
- *The New York Times* <http://www.nytimes.com/> The New York Times, es uno de los periodicos más serios y emblemáticos de los EEUU. Tiene una orientación liberal, y sus artículos son de una gran calidad. Es interesante consultar publicaciones con diferentes variedades de inglés, como son las de EEUU y el Reino Unido.
- *The Guardian* <http://www.guardian.co.uk/guardian/> The Guardian es un periódico serio, son unos redactores en plantilla de una gran calidad. Es el diario más importante de la izquierda. Cada día de la semana publica un suplemento sobre un tema diferente.
- *The Daily Mail* <http://www.dailymail.co.uk/> The Daily Mail es el diario que tradicionalmente lee la derecha en el Reino Unido. Sus artículos son de una gran calidad y tiene diferentes secciones según el día de la semana.

2. **Escuchar la radio.** Escuchar la radio es un ejercicio muy indicado para mejorar la competencia oral, al tiempo que mejora el vocabulario y si se escucha una emisora con contenido cultural, amplía la cultura general. Es famosa en el mundo entero la BBC por su calidad, así como su variedad de programas. La British Broadcasting Corporation <http://www.bbc.co.uk/radio/> se puede recibir tanto a través de un aparato de radio, como por ordenador si se está conectado al la red. Dentro de la URL de la BBC se encuentran las siguientes estaciones

- [Radio 1](#) Ofrece la música más actual y al público más joven.
- [Radio 2](#) Ofrece la música moderna y a un público de mediana edad, también ofrece programas dramáticos.
- [Radio 3](#) Ofrece música clásica al jazz y a los programas de arte. En ocasiones se emiten entrevistas a músicos o compositores.

- [Radio 4](#) Ofrece noticias y programas culturales. Las noticias y las entrevistas del programa matutino "Today" son de una calidad excelente.
 - [Five Live](#) Ofrece, en tiempo real, noticias nacionales, internacionales y de deportes.
 - [Five Live Sports Extra](#) Ofrece en exclusiva e las noticias más actuales de deportes.
 - [6 Music](#) Ofrece programas de música especializados, conciertos y recitales.
 - [BBC 7](#) Ofrece programas dramáticos y tiene una franja horaria para niños.
 - [Asian Network](#) Es el canal de radio dedicado al público asiático.
3. **Ver la TV**, en sistema dual, o las cadenas de la TV digital que emiten en inglés, es un ejercicio de comprensión oral y escrita excelente. Con satélite se pueden recibir CNN, canales de películas, BBC, etc.
4. **Ir al cine** a ver películas en versión original. En la Universitat Autònoma <http://www.blues.uab.es/cultura/cinema.htm> y en Barcelona los cines:
- Cine Verdi <http://www.cines-verdi.com>
 - Cine Icaria Yelmo http://www.yelmocineplex.es/icaria_yelmo_cineplex.html
 - Fílmoteca de Catalunya <http://cultura.gencat.net/filmo/infantil.htm>
 - Buscar en la Guía del Ocio <http://www.guiadelociobcn.es/index1.asp>
5. **Ver DVDs** con versión en inglés con subtítulos en inglés, o en inglés con subtítulos en catalán o castellano.
6. **Leer** libros, en Barcelona las siguientes librerías tienen departamento de libros en inglés:
- Librería LAIE <http://www.laie.es/htmlN/entrada.php> donde se pueden comprar libros en línea o visitar la librería central que está en la calle Pau Claris 85 de Barcelona.
 - La Central <http://www.lacentral.com/> donde se pueden comprar libros en línea o visitar la librería que está en la calle Mallorca 237, o en la de la calle Elisabets 5, las dos en Barcelona.
 - La Casa del Libro <http://www.casadelibro.com> donde se pueden comprar libros en línea o visitar la librería que está en la calle Passeig de Gracia 62 en Barcelona.
7. Comprar, o sacar en préstamo de una biblioteca pública revistas especializadas como *Speak Up*
8. Conocer a una persona que quiera intercambiar clases de inglés por clases de catalán. Si no encuentras ningún cartel en el corcho de la facultad, puedes poner uno.
9. Y en los siguientes portales encontrarás tests de diagnóstico y ejercicios de inglés:
- Multiteca <http://www.multiteca.com/Ingles/Ingles.htm> En Multiteca, podrás medir tu actual nivel de inglés. Realiza cualquiera de sus diagnósticos para poder conocer tu situación real.
 - One Stop English <http://www.onestopenGLISH.com/> es un portal de la editorial MacMillan, especializada en libros de enseñanza de inglés, que ofrece ejercicios de gramática, de ampliación de vocabulario, comprensión lectora, ejemplos de exámenes y una gran variedad de juegos para mejorar el nivel de inglés. Es un portal muy recomendado ya que además los ejercicios están presentados por niveles.
 - Skyline Lessons <http://www.skyline-english.com/emailservice.htm> es un portal también de la editorial MacMillan que se especializa en clases

semanales de inglés en línea. Los ejercicios están ordenados por niveles y es un material excelente.

- Aprenda Español
<http://www.aprendaespanhol.com/cursodeingles/ingles.php> es un portal que ofrece cursos de lenguas en línea.

VI. EVALUACIÓN

Criterios de evaluación:

- corrección gramatical,
- riqueza léxica,
- complejidad estructural,
- adecuación a los objetivos fijados,
- originalidad en la concepción, en las ideas.

La evaluación se basará en la PRIMERA CONVOCATORIA en:

- Presentación oral del primer semestre 25%.** Durante la primera sesión del primer semestre se distribuirán los temas entre los alumnos, que deberán realizar una presentación oral sobre el tema escogido en el día fijado, además de presentar una lista escrita de términos socioculturales clave de su tema definidos en inglés (no se aceptará la lista fuera de plazo en ningún caso). Los alumnos que no asistan a la primera sesión deberán contactar con el profesor durante las dos primeras semanas del semestre para escoger tema y fecha de presentación.
- Prueba a efectuar en el transcurso del primer semestre 25%.** *El examen tendrá lugar el 21 de enero y la revisión, el 28 de enero en horario de clase* (fechas a confirmar por el profesor en clase). El examen consistirá en la definición en inglés de 20 términos relacionados con la cultura británica y el desarrollo de dos temas a elegir entre distintas opciones. Observación importante: es imprescindible haber realizado la presentación oral para poder presentarse a la prueba.
- Presentación oral del segundo semestre: 25%** Durante la primera sesión del segundo semestre se distribuirán los temas entre los alumnos, que deberán realizar una presentación oral sobre el tema escogido en el día fijado, además de presentar una lista escrita de términos socioculturales clave de su tema definidos en inglés (no se aceptará la lista fuera de plazo en ningún caso). Los alumnos que no asistan a la primera sesión deberán contactar con el profesor durante las dos primeras semanas del semestre para escoger tema y fecha de presentación.
- Prueba a efectuar en el transcurso del segundo semestre. 25%.** *El examen tendrá lugar el 16 de junio y la revisión el 23 de junio en horario de clase* (la fecha se confirmará en clase). El examen consistirá en la definición en inglés de 20 términos relacionados con la cultura británica y el desarrollo de dos temas a elegir entre distintas opciones. Observación importante: es imprescindible haber realizado la presentación oral para poder presentarse a la prueba.

En la SEGUNDA CONVOCATORIA la evaluación tendrá en cuenta únicamente el examen final, en el periodo establecido oficialmente por la facultad.

Se valorará positivamente la participación en clase (preguntas, detección de problemas, intervenciones en debates, etc.)